



# Paraulas alentorn de la castanha

Poemas dels escolans del Licèu Enric IV  
Poèmes des élèves du Lycée Henri IV

Seconde  
Première  
Terminale

*Professor : Dòna Coleta Derdevet-Meneau*



## Castanha, castanhas

Peloses espinoses  
S'espètan  
Coma lo lum  
A la davalada.  
    D'ont venes ?  
Del fons d'Asia...  
Las terras ai traversadas  
Portada per lo vent e los dròlles  
Ai fait grelhar  
    L'arbre del pan  
Per noïr tot lo mond  
Del verm pichon als òmes...

Las castanhas rostidas  
Coma belugas  
Per millierats  
Donan de calor al còr...



## Châtaigne, châtaignes

*Bogues épineuses  
Elles éclatent  
Comme la lumière  
A l'automne.  
    D'où viens-tu ?  
Du fond de l'Asie  
J'ai traversé les terres  
Portée par le vent et les enfants  
J'ai fait pousser  
    L'arbre à pain  
pour nourrir tout le monde  
Du petit ver aux hommes...  
Les châtaignes grillées  
Comme des étincelles  
Par milliers  
Donnent chaud au coeur...*



## Elogi de la castanha

Tu que tombas a la davalada  
Lo frèg nos menas,  
Tu amb ton pelos marron,  
Nos menas aquel lum unenc,  
Nos fas aimar l'ivern  
Baillas de gost a n'aquela sason,  
Tu que venes de tant luènh  
E qu'as sauput gardar ton eime,  
Frucha del paure, frucha dels resccontres e de l'amistat...  
Manca pas mai que lo doç fuòc de la chimenea  
Nos daissas aquel remembre en defòra del temps,  
De polidas seradas, las seradas ensèmble...

## Eloge de la châtaigne

*Toi qui tombes à l'automne,  
Le froid tu nous amènes,  
Toi avec ta bogue marron,  
Tu nous amènes cette lumière unique.  
Tu nous fait aimer l'hiver.  
Tu donnes du goût à cette saison.  
Toi qui viens de si loin  
Et qui a su garder ton âme.  
Fruit du pauvre, fruit des rencontres et de l'amitié...  
Il ne manque plus que le doux feu de la cheminée.  
Tu nous laisses ce souvenir en dehors du temps,  
De jolies soirées, les soirées ensemble...*

**Lise Baccou, Marion Averous,  
Classe de Terminale**



## Fruch d'aur

Roginosa e leugièra  
Sias lo fruch de la natura  
De la terra sentisses lo doç parfum,  
Dins la mieuna pòcha, te pòdi metre  
Redonda e pichoneta  
Sias de color d'aur  
Tu qu'aimi tant  
Me balhas lo sòmi que n'ai besonh.

## Fruit d'or

*Rousse et légère  
Tu es le fruit de la nature  
De la terre tu sens le doux parfum  
Dans ma poche, je peux te mettre  
Ronde et toute petite  
Tu es dorée  
Toi que j'aime tant  
Tu me donnes le rêve dont j'ai besoin.*

**Marie Cheron,  
Classe de Terminale**



## Lo castanièr

Castanièr de la davalada,  
Aujol del bosc.  
Per la força de tas rasigas,  
Arbre del pan,  
Dona-nos lo fruch del paure,  
Que noiris l'umanitat.

## Le châtaignier

*Châtaignier de l'automne,  
Ancêtre du bois.  
Par la force de tes racines,  
Arbre à pain,  
Donne-nous le fruit du pauvre,  
Qui nourrit l'humanité.*

**Mélanie Galibert,  
Classe de Terminale**



## Castanha

A l'alba, bruma espessa,  
Ausissi, una agassa,  
Cerca la frucha rara,  
Jos un vel de fuèlhas mortas,  
Trobas la frucha espinosa,  
Amb una broqueta,  
Fa sortir de perlas  
Que lusisson coma de belugas.  
Aquel moment, me remembri,  
Ton delicios parfum,  
Careïçant la lenha  
Amb una doça odor.



## Châtaigne

*A l'aube, brume épaisse,  
J'entends une pie,  
Elle cherche le fruit rare  
Sous un voile de feuilles mortes,  
Elle trouve le fruit épineux,  
Avec une brindille  
Fait sortir des perles,  
Qui luisent comme des étincelles.  
A ce moment je me souviens...  
Ton délicieux parfum,  
Caressant le bois  
Avec une douce odeur.*

**Pierre Vergnes, Clément Porteil,  
Classe de Terminale**

## Belugas del passat

Es en auton que l'ai vista  
Tu, tan misteriosa e tan doça,  
Tu, que la pel tan espinosa  
Dins ton cor, conten una arma calorosa.

Tu, tresaur sens egal  
Dins mos senses tremolats  
Fas renaisser l'enfança.

Sus tu, mos pots ai pausats  
M'en remetrai pas jamai  
Ô tu, ma castanha  
Me remembras mila imatges del passat.

## Etincelles du passé

*C'est en automne que je t'ai vue,  
Toi, si mystérieuse et si douce,  
Toi, dont la peau si épineuse,  
Renferme en son coeur une âme chaleureuse.*

*Toi, trésor sans égal,  
Dans mes sens tourmentés  
Fais renaître l'enfance.*

*Sur toi, mes lèvres j'ai posées  
Je ne m'en remettrai jamais,  
O toi, ma chataigne  
Qui me rappelle mille images du passé.*

**Camille Isarn, Julie Gerbert,  
Classe de Terminale**



## Pichòta castanha

Qu'aqueste matin ai amassada  
Un  
Qu'ai presa dins ma man  
Dos  
Qu'ai mesa dins ma saca  
Tres  
Qu'ai tastada e puèi manjada  
Quatre  
Aimi ton pichòt còr rostit.

## Petite châtaigne

*Que ce matin j'ai ramassée  
Un  
Que j'ai prise dans ma main  
Deux  
Que j'ai mise dans mon sac  
Trois  
Que j'ai goûtée et puis mangée  
Quatre  
J'aime ton petit coeur grillé.*

**Florent Riverola,  
Marine Doumerc,  
Camille Davy,  
Classe de première**



## Pichòta castanha

Un còp èra  
Una pichota castanha  
Que vivia soleta  
Dins una immensa forest.  
Gaitava del cap del castanh  
Totas las bestias  
E se cresiá majorala  
Agafada a la sieuna branca  
Se trufava dels autres...  
Un jorn la davalada venguèt

Lo vent bufèt tant fòrt  
Que la pichona s'esclafèt ;  
Dura foguèt la casuda  
Un còp pel sòl  
La castanha se trachèt  
Qu'èra tota pichona  
Al mitan de la forest  
E que servissiá pas a res  
De se trufar dels autres  
Perque un jorn ò l'autre  
Om pòt cambiar de plaça...

## Petite chataigne

*Il était une fois  
Une petite chataigne  
Qui vivait toute seule  
Dans une immense forêt  
Elle regardait  
du haut du chataignier  
Toutes les bêtes  
Et elle se croyait supérieure  
Attachée à sa branche  
Elle se moquait des autres...*

*Un jour l'automne arriva  
Le vent souffla si fort  
Que la petite s'écrasa...  
Dure fut la chute...  
Une fois à terre  
La chataigne comprit  
Qu'elle était toute petite  
Au milieu de la forêt  
Et qu'il ne servait à rien  
De se moquer des autres  
Car un jour ou l'autre,  
on peut changer de place !*



**Anais Gabaude,  
Classe de Première**

## La vida de la castanha

Me soveni de mon bèl arbre  
E de l'enfança en flor,  
Me soveni del verd de l'estiu  
Mas veirai pas lo blanc de l'ivern.

Me soveni de l'aura  
Que nos tremolava tot lo sant clame del jorn.  
Me soveni de la doçor del mieu ostal  
Me soveni de ma davalada,  
D'aquela lusor que m'a esbleugida,

Me soveni del esquinçament de ma familha.  
Me soveni del fuòc sos la padena,  
De la flamba que me venià careiçar.  
De tot aquò me soveni  
Ara que soi  
Una castanha a degustar.



## La vie de la chataîgne

*Je me souviens de mon grand arbre  
Et de l'enfance en fleur  
Je me souviens du vert de l'été  
Mais je ne verrai pas le blanc d'hiver.*

*Je me souviens du vent  
Qui nous faisait trembler le jour entier  
Je me souviens de la douceur de ma maison*

*Je me souviens de ma chute  
De cette lueur qui m'a éblouie.*

*Je me souviens du déchirement de ma famille  
Je me souviens du feu sous la poêle  
De la flamme qui venait me caresser,  
De tout cela, je me souviens  
Maintenant que je suis  
Une châtaigne à déguster.*

**Caroline Irlinger, Camille Monserrado,  
Florian Vigneaux, Lucie Boukandoura,  
Classe de première**



## L'esquirolet e la castanha

Dins une forest de castanhiers  
Vivia un esquirolet ros  
Solet dins aquel grand gardamanjar  
E un feroç e marrit lop.

De branca en branca l'esquirolet saltava  
A la recerca de castanhas maduras  
Qu'avia de gost, las avia tastadas  
Un ser que lo lop èra ocupat.

D'efecte las mai maduras èran pelsol  
E lo marrit lop las amolonava près de sa tuta...  
Puèi tornava a sa galera...

Rastelava la forest, al penche feunhe la passava  
Aital esperava menar a sa tuta sa preda pichona.

Mai l'esquirolet èra avisat  
De castanh en castanh saltava  
Sens jamai davalar, las castanhas se manjava !  
Lo ser vengut, a la cima del sieu poder  
Lo lop deguèt manjar sas castanhas  
E n'en devenguèt vegetarian  
En rondinant sus sa miserable situacion...

## L'écureuil et la châtaigne

*Dans une forêt de châtaigniers  
Vivait un petit écureuil roux  
Tout seul dans ce grand garde-manger  
Et un féroce et méchant loup.*

*De branche en branche l'écureuil sautait  
A la recherche de châtaignes mûres  
Il avait du goût, il les avait goûtées  
Un soir où le loup était occupé.*

*Or les plus mûres étaient par terre  
Et le méchant loup les entassait près de sa tanière,  
Puis revenait à sa galère.*

*Il râtelait la forêt, au peigne fin il la passait  
Ainsi il espérait mener vers sa tanière sa petite proie.*

*Mais le petit écureuil était avisé  
De châtaignier en châtaignier il sautait  
Sans jamais descendre, il mangeait les châtaignes.  
Le soir venu, tout en haut de son pouvoir  
Le loup dut manger ses châtaignes  
Et en devint végétarien  
En rulant sur sa condition misérable !*



## La castanha

Me soveni d'una davalada  
D'una palida davalada ont las fuèlhas multicolores  
Acompanhavan lo vent lèugier al ton encantaire.  
La sentor sucrada de la sèva,  
Me portèt cap al còr del bòsc,  
E aquí, justa aici, vaquí un arbre,  
Al mitat de tot, semblava mestrejar la forest.  
Ralonava de son impausanta vielhessa  
E coma una rauba, lo fulhatge amagava sa vertut,  
Aquèl arbre de vida menava son pòble de boès  
Coma lo rei solelh menava son reiaume,  
Sol lo diu de la luna podià menar las estèlas  
E sol lo castanhier podià noïrir las Cevenas,  
Tre lo 1er del mès d'octòbre,  
Lo primier pelos tombèt,  
E tomèt balhar esperit als òmes.  
Tu, palida e pichòta castanha,  
Tu, mangiscla del cèl,  
Davalada dins nòstre monde per un arcolant,  
Tu, as salvat le pòble de Cevenas.



## La châtaigne

*Je me souviens d'un automne  
D'un bel automne où les feuillages multicolores  
Accompagnaient le vent léger au ton enchanteur.  
La senteur sucrée de la sève  
Me porta vers le coeur du bois  
Et ici, juste ici, voici un arbre  
Au milieu de tout, il semblait dominer la forêt.  
Il rayonnait grâce à sa vieillesse imposante  
Et comme une robe, le feuillage cachait sa vertu.  
Cet arbre de vie conduisait son peuple de bois  
Comme le Roi Soleil menait son royaume,  
Seul, le dieu de la lune pouvait conduire les étoiles  
Et seul le châtaignier pouvait nourrir les Cévennes.  
Dès le premier octobre  
La première bogue tomba  
Et rendit le sens aux hommes.  
Toi, belle et petite châtaigne  
Toi, nourriture du ciel,  
Descendue dans notre monde grâce à l'arc-en-ciel,  
Toi, tu as sauvé le peuple des Cévennes.*

**Melodia Landry e sa còla,  
Classe de Première**



## Una, duas, tres

Un jorn de grand vent,  
Quand veiràs un arbre del pan,  
Agacha plan dejòs las fuèlhas caducas,  
Dos pelòses s'i troban.  
Leva doçament los dos,  
Tres castanhas son amagadas darrèr lors espinas.  
trapa en secret las castanhas,  
Dins la man, pren las e dins la banasta,  
E manja las tres castanhas.  
Una, duas, tres,  
Manja las tres castanhas,  
Sustot manja las tres castanhas,  
Si que non se gastan,  
Dins la banasta  
Mai sustot, tasta las ben !

## Une, deux, trois

*Un jour de grand vent,  
Lorsque tu verras un arbre à pain,  
Regarde bien sous les feuilles caduques,  
Deux bogues s'y trouvent.  
Lève-les doucement*



*Trois châtaignes sont cachées derrière leurs épines,  
Trouve en secret les châtaignes  
Dans la main prends-les dans le panier  
Et mange les trois châtaignes.  
Une, deux, trois,  
Mange les trois châtaignes.  
Surtout mange les châtaignes  
Sinon elles se gâtent  
Dans le panier  
Mais surtout déguste-les bien !*

**Elise Choquet, Noëllie Porteil,  
Alexandre Gomez,  
Classe de Première**